

# 文化、信仰与友谊 ——利玛窦与徐光启

——余三乐——

一、

1582年利玛窦  
来到中华大地

利玛竇

Matteo Ricci  
(1552-1610)



Plate 17



利玛窦的家乡  
Macerata



#7

↑





1552年  
利玛窦出生  
的建筑







1568年，16岁的利玛窦来到罗马求学。





1571年，利玛窦加入了耶稣会





1578年9月  
利玛窦到达  
果阿，继续  
他的神学学  
习



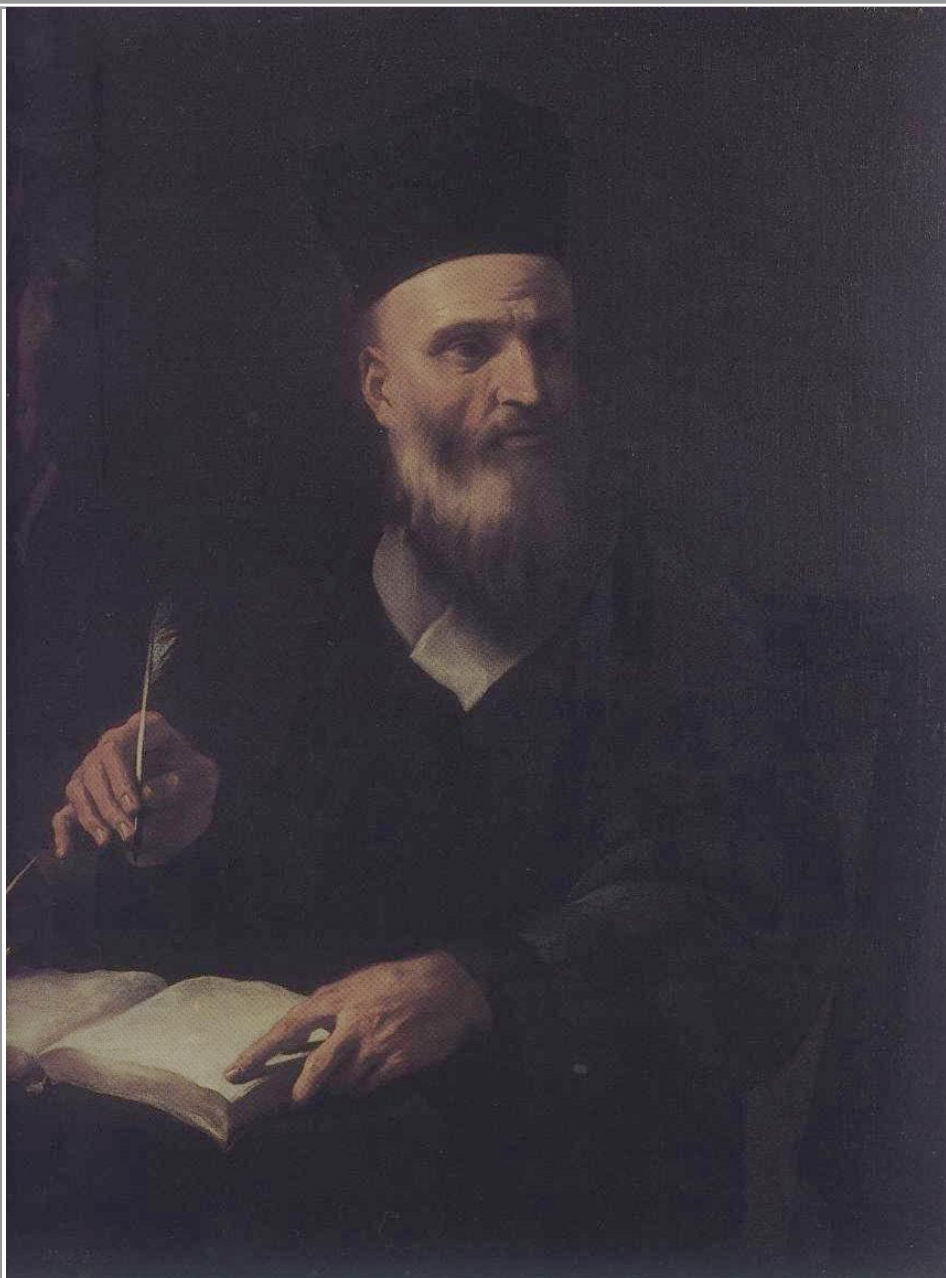


# 印度果阿 圣保罗学 院遗址





1582年8月7日，利玛窦来到澳门。



在澳门，他  
开始学习中文  
，了解中国的  
人文地理情况  
。



1583年，利玛窦定居肇庆。这是他的住所——“仙花寺”的遗址



### 利玛窦仙花寺遗址

意大利耶稣会士利玛窦于公元1583年9月10日(明万历十一年七月二十五日)抵达肇庆，在肇居留六年。公元1585年11月24日(明万历十三年十月初四)在此建成仙花寺，这是中国较早的欧式风格建筑。公元1589年8月13日(明万历十七年七月十九日)利玛窦离肇后，仙花寺被改建为刘公生祠。

肇庆市文物管理委员会立  
公元2008年9月11日

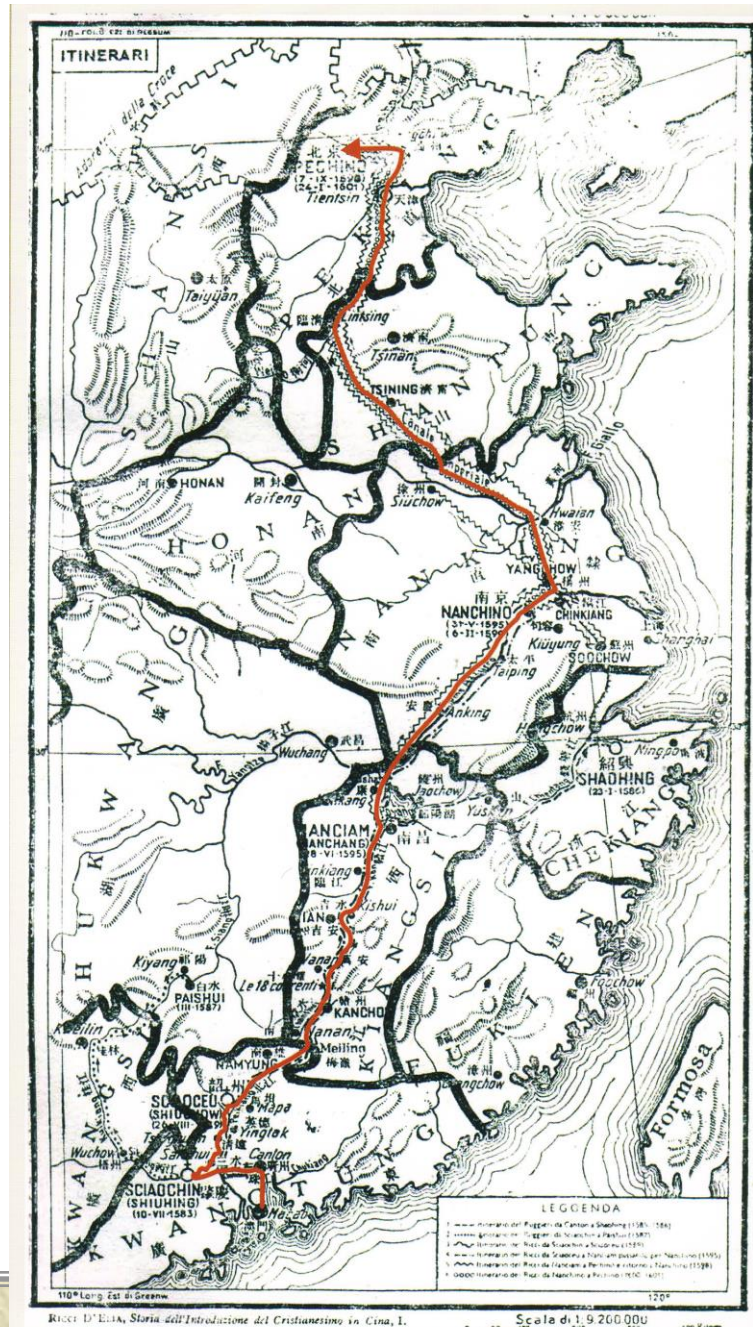




1589年，利玛窦迁至韶州，在著名的禅宗寺庙——南华寺附近定居。



1595年，利玛窦北上。  
这是他从广东到北京  
的路线图



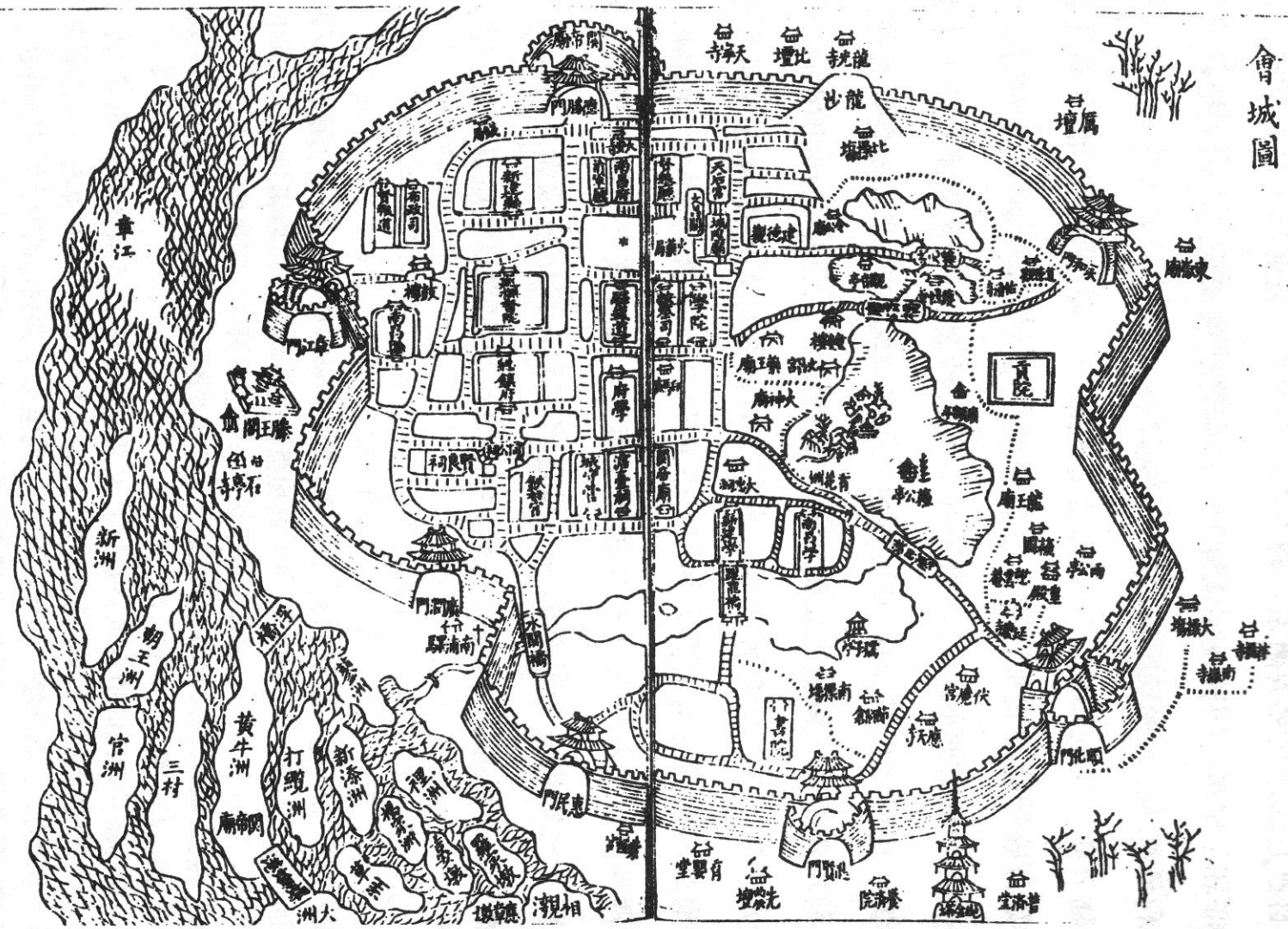


路经江西时，  
利玛窦改换了  
中国儒生的服  
装。





會城圖



三百年身史

卷之二

圖

利瑪竇在南昌住了三年。其間他曾經多次到九江白鹿書院講學。





昵图网 nipic.com/cindydx

利玛窦在陪都南京生活了一年。



大西 西泰利先生正容



大西利西泰子傳

西泰利子瑪賓者大西歐邏巴州意大里國人  
也其翁媪奉 天主甚虔有名賢孟尼閣利子  
少從受業十餘歲卽志密脩遵父命遊羅瑪京

二、

1600年南京：  
徐光启结识了利玛窦



# 在南京利玛窦结识了徐光启



- ✦ 徐光启生于1562年（明嘉靖四十一年）的上海。他的祖、父世代以农商为业。徐光启出生前不久，他的家乡遭受到倭寇的劫掠，以致家道中落。
- ✦ 父亲徐思诚生性慷慨、乐善好施，“祖党亲戚有贫者、老者、孤者、寡者，辄收养衣食之”，有时甚至为了周济邻里而鬻买自家田产。祖母和母亲“早暮纺织，寒暑不辍”，过着勤劳而又简朴的生活，但也一样以助人为乐。



✦ 徐光启8岁开始读书。

✦ 1581年，20岁的徐光启考中了秀才。随后在家乡设馆教学，当了一名私塾先生。

✦ 小小的学馆并没有局限住徐光启的思想。这时的他“身任天下，讲求治道，博极群书。诗赋书法，素所善也。既谓雕虫不足学，悉屏不为，专以申明治律兵农，穷天人旨趣。”





明代科学家徐光启

徐汇区人民政府立

一九九四年九月

(1562—1633)

徐光启（1562—1633），字子先，号杲，上海人。明末科学家、天文学家、数学家、农学家、水利家、翻译家。他一生致力于引进西方科学，对中国近代科学的发展产生了深远影响。著有《农政全书》、《几何原本》等。



- ✦ 徐光启的母亲对儿子的取向，给予了充分的理解和支持。她每听到人们议论为政者的失缺，就十分感叹地说，如果我儿子做了官，一定会兴利除弊，不孚百姓之望。这位可尊敬的母亲终于没能亲眼看到儿子科举成功，1594年她早早地去世了。
- ✦ 经历了揪心彻骨的丧母之痛以后，徐光启到一个叫赵凤宇的家塾中任教，并随雇主一同到了广东的韶州。

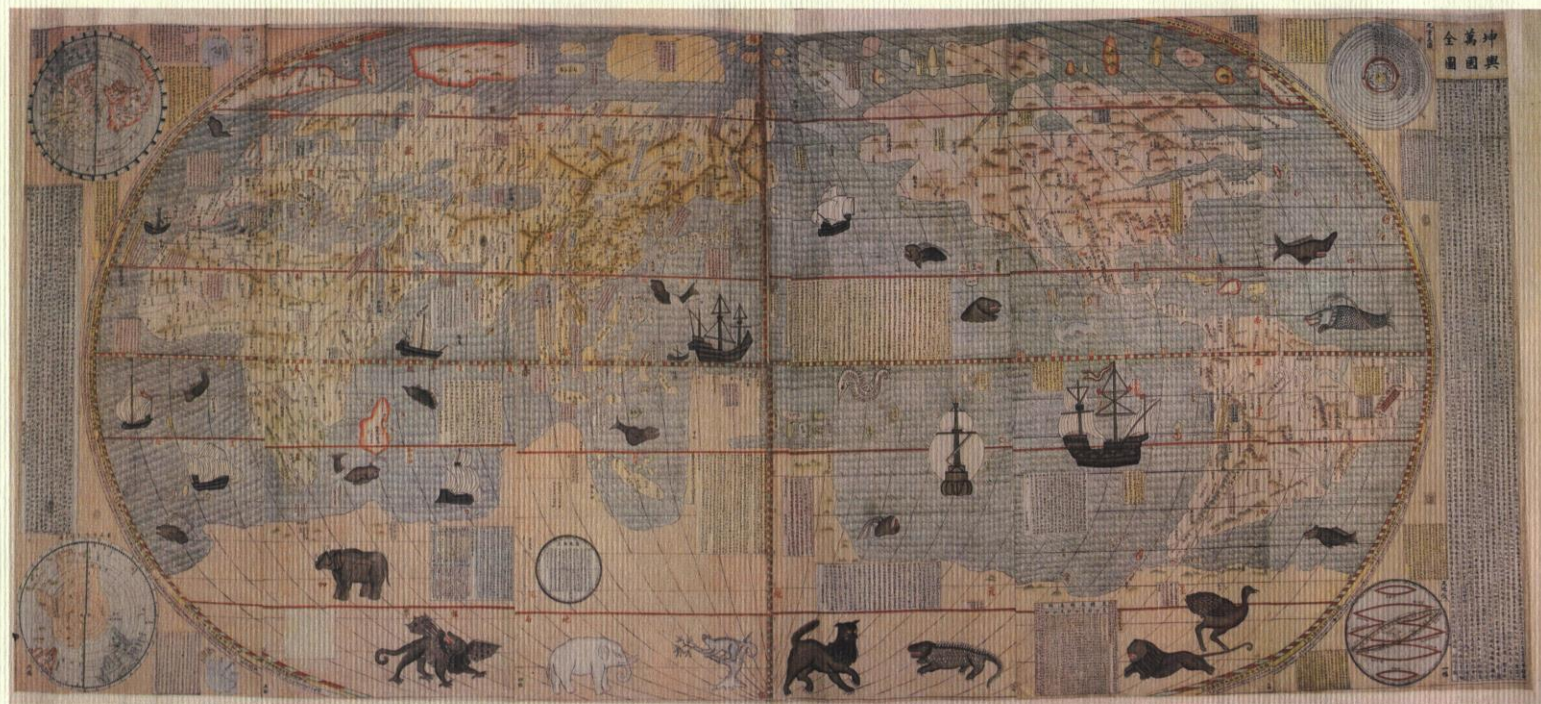
✦ 一天，在韶州城护城河边百无聊赖地散步时，徐光启看到一幢据说是来自遥远“泰西”的外国人的住宅。他推开了这扇门。

✦ 他怎么也没料想到，他于是就推开了他人生道路上的一扇门，也为中国的思想界、科学界推开了一扇门。



✦ 徐光启看到了完全陌生、又感到新奇的天主画像，但最使他震撼的是一幅从未见过的《坤舆万国全图》，即世界地图。原来世界竟是如此之大！

✦ 一向勤奋好学，且以“一物不知，儒者之耻”为座右铭的徐光启一下子被其吸引住了。通过与郭居静的交谈，徐光启得知这幅地图的作者名叫：利玛窦。





- ✦ 徐光启在韶州任教一年多。
- ✦ 1597年，他再次应试，终于考上了举人，而且中了第一名——解元。
- ✦ 但是在随后的考进士的会试中，徐光启又一次名落孙山，只得返回上海老家，一面开馆教读，一面静心读书，过着清贫的生活。在这一期间，他分别在南京应天巡抚赵可怀和南京吏部主事吴中明那里，看到了利玛窦绘制的世界地图。
- ✦ 徐光启对西学再度有了兴趣，“下决心要与作者见面。”

- ✦ 1600年（万历二十八年）徐光启在南京拜访了他仰慕已久的利玛窦，但只作了短暂的停留。
- ✦ 徐光启通过此次会面对利玛窦有了“海内博物通达君子”的评价。
- ✦ 这次短暂的相处和交谈，奠定了徐、利二人之后结为跨国界、跨文化的“莫逆之交”的基础，为他们携手谱写中西文化交流的伟大篇章，开了一个好头，同时，徐光启也因此受到第一次天主教教义的启蒙教育。



三年后，1603年徐光启从上海到南京办事，再次拜访了天主堂。利玛窦已经北上，罗如望神父陪他参观了教堂中的圣母像，并送给他两本中文撰写的有关天主教教义的书——《天主实义》和《天主十诫》。

徐光启受洗加入天主教。

三，

1604，利、徐二人齐  
聚京师，  
翻译《几何原本》



- ✦ 1604年徐光启再次入京赴会试，一举得中，任翰林院庶吉士。
- ✦ 徐光启定居京师，能够与利玛窦朝夕聚谈，合作译著了。
- ✦ 从1604年到1607年这三年间，他俩几乎天天见面，切磋科学，探讨人生。
- ✦ 史料记载，徐光启“每布衣徒步，晤于邸舍，讲求精密，承问冲虚”，即探讨科学、讲求道德。





北京  
天主教  
南堂





### 利玛窦简介

利玛窦神父（1552—1610）是近代历史上把天主教传到中国的先驱，也是早期意籍耶稣会会士。1605年

✦徐光启说，自己“生平善疑”，但是听了利玛窦的议论，就像是拨云见日，“了无可疑”。在与利氏交谈中，“求一语不合忠孝大旨，求一语无益于人心世道者，盖不可得。”他甚至认为，“余向所叹服者，是乃糟粕煨烬，又是糟粕煨烬之万分之一耳！”自己几十年所追求的学问与利玛窦的西学相比，简直是一钱不值。



✦这三年是二位中外伟人携手共创中西文化交流大业的黄金岁月。

✦在与利玛窦的交往中，徐光启了解到他们带来了大量的西洋书籍。勤奋好学、勇于探索真理的他，就向利公提出：“先生所携经书中，微言妙义，海涵地负，诚得同志数辈，相共传译”，“且得窃其绪余，以裨益民用。斯一千古大快也。”

✦利玛窦曾多次尝试翻译欧几里得几何学。第一次是在韶关，第二次在南京，第三次在北京。但都没有成功。因为“东西文理，又自绝殊，字义相求，仍多缺略，了然于口，尚可勉图，肆笔为文，便成艰涩”，所以难度极大。以致此项翻译“三进三止”。



✦ 利玛窦认为：“除非有突出的天分，没有人能承担这项任务并坚持到底。”他还说，“此书未译，他书俱不可论。”

✦ 一次谈话间，利玛窦再次提到几何学，谈及“此书之精，且陈翻译之难，及向来中辍状”。

✦ 徐光启于是决定亲自动手，与利公合译此书。他说：“一物不知，儒者之耻。”“既遇此书，又遇子不骄不吝，欲相指授，岂可畏劳玩日，当吾世而失之？”他更进一步说，“吾避难，难自长大；吾迎难，难自消微。必成之。”

✦ 自1606年秋天开始，徐光启每日下午到利氏居所工作三至四个小时。利氏口传，徐光启笔授。利玛窦与徐光启二人“反复辗转”，“重复订正”，“凡三易稿”，历时一年，终于完成了《几何原本》前六卷。





✦ 后来内阁大学士叶向高在反驳一些官员以“从无此例”来阻止在北京赐予利玛窦墓地时说：自古以来华的洋人，“其道德学问，有一如利子者乎？毋论其它事，即译《几何原本》一书，便宜赐葬地矣。”

✦ 利玛窦将两册《几何原本》寄给了耶稣会总会长阿桂维瓦神父，并在信中说：“这类书在中国还是破天荒，它的证明方法及其清楚分析，引起中国士大夫的惊异。中国人从每页的图形可以明了其中的含意。”

✦ 徐光启对《几何原本》也给予了高度评价。称：“能精此书者，无一事不可精；好学此书者无一事不可学。”

✦ 他在《几何原本杂议》说，该书教人们掌握一种一通百通的思维方法，他说：《几何原本》有：

✦ “四不必”：即“不必疑，不必揣，不必试，不必改”；

✦ “四不可得”：即“欲脱之不可得，欲驳之不可得，欲减之不可得，欲前后更置之不可得。”



“三至三能”：即“似至晦，实至明，故能以其明明他物之至晦；似至繁，实至简，故能以其简简他物之至繁；似至难，实至易，故能以易易他物之至难”。

他还说，“昔人云：‘鸳鸯绣出从君看，不把金针度与人’，吾辈言几何之学，正与此异。因反其语曰‘金针度去从君用，未把鸳鸯绣于人’。若此书者，又非止金针度与而已，直是教人开矿冶铁，抽线造针；又是教人植桑饲蚕，漉丝浣絮”。

✦ 1607年《几何原本》的成功翻译是何等的不易！或者说，是其得以出版是极其偶然的。一方必须是精通此义，又乐于此道的外国传教士，其舍利玛窦而无他；另一方必须是立此志向，又有此能力的中国学者，又非徐光启而莫属。而利、徐二公同在北京又仅有短短的3年的时间（即从1604年徐光启中进士到1607年他为父亲守制而离京）。这期间还必须有国际、国内宽松的外部环境。诸多条件缺一不可。这部经典著作出版问世的概率是这样的小，可以说，这简直就是一个奇迹！



✦ 1610年5月17日，利玛窦倒在了他度了28年岁月的中国大地上，享年仅仅59岁。

✦ 从1600年的南都初识，到1610年京师永诀，徐光启与利玛窦的交往总共也只有十年。这其中，同在一地能够经常交往的时间更短，可以说不足四年。但是这却改变了徐光启的一生。同时东西两大巨人的握手，也改写了中国的科技史和中西文化交流史。

四、

1608年，

利玛窦与徐光启

关于生死问题的对话



✦1608年利玛窦另一本中文著作《畸人十篇》在京师刻印出版了。全书由利玛窦口述，由徐光启笔录。书中包括十篇问答体的短文，其中有两篇就是利玛窦回答徐光启有关生死问题的文字。此外还有与吏部尚书李载、礼部尚书冯琦、吏科都给事中曹于汴、工部郎中李之藻等人的对话。

✦ 书中的《常念死候利行为祥第三》、《常念死候备死后审第四》两篇，是利玛窦回答徐光启关于生死问题的。

✦ 利玛窦说，每个人都是要死的，“有备则无损矣”。他说，人死是一个过程，人生就像一支蜡烛，在一点一点地燃烧，一步一步地走向生命的终点。人的一生，从少年到青壮年，再到老年，就是一个从生到死的过程。人死后，肉体腐烂，但灵魂则要到天主面前接受审判，生前所作的一切坏事都被记录得清清楚楚，因此要多做善事，不做恶事。



✧利玛窦说，常常想到死有五  
大好处：第一，“知寿数不  
长，则不敢虚费寸阴”；第  
二，不会被一时的欲望迷惑  
，而做出有损德行的事情；  
第三，将“财货功名富贵”  
看轻看淡；第四，可以克服  
人的傲气；第五，可以不畏  
死，当死之将近，坦然面对。

✦徐光启听了这一番道理，顿开茅塞，称：“此皆忠厚语，果大补于世教也。”他说，现在的人，在为死作准备时，总是追求坚厚的棺材，为寻找到一个风水吉利的坟地而占卜，哪里考虑到死后将面临的天主的审判呢？今后我懂得了应该为自己的死准备些什么了。



✦ 利玛窦进一步阐述说，“夫善备死候者，万法总在三和。三和者，和于主，和于人，和于己是也。”和于主，就是听从天主的教导，忏悔自己的过错，“得罪于主无所逃”。和于人，就是不应占有别人的财物，如有则应还给别人；不应对别人进行诽谤，如有则应予以纠正；宽以待人，和睦相处。和于己，就是如果曾经沉迷酒色丑念邪情者，应经常反省，痛改前非，弃恶从善，拒绝诱惑。只有这样，才能在死后获得安宁。

✦ 1610年，这位在《畸人十篇》中劝导中国人平和对待死亡的泰西神父，平静地迎来了自己的死亡。

✦ 这一年的利玛窦特别忙碌。这一年既是举子的“会试”之年，又是官吏的“大计”之年，大批的官员和考生从全国各地汇聚于北京。“很多官员或考生早闻利玛窦神父大名，趁机愿和他会面，有些故交，更要与他畅谈不可；因此日夜访客不停，连吃饭的时间都没有。又正逢四旬严斋之期，多次打断了中饭去接见访客官员，尤其因他们送礼来，必须还礼回拜不可。”这使利玛窦十分疲乏。这时正巧李之藻病了，利玛窦又对他细心侍候调治。

✦ 这年的5月，利玛窦终于一病不起。



✦ 利神父其实已经意识到这一点了，他却多次说过自己不会长寿。在几个月之前，他完成了题为《天主教传入中国史》的回忆录，他“烧掉了一些信件；将一些文件整理好；指明由龙华民接替自己的工作。他的同事注意到，与平时相比，他晚上做祈祷的时间要更长些。有人还听他几次说，他现在能够给予在中国人中促进天主教信仰发展的最大贡献就是死亡。‘直到那颗麦粒掉落在地上’……”这是《圣经》的格言，意思是说，一颗麦粒如果没有落在地下，就永远只是一颗；如果落在地下，就会萌芽、生长，孕育出更多的麦粒。

✦ 5月11日，利玛窦倒在了他度过了28年岁月的中国大地上，享年仅仅59岁。

利公去世后，他的耶稣会同伴和中国朋友为他能在北京获得一处墓地，得以长眠在北京而四处奔走。在时任内阁大学士的叶向高和礼部尚书吴道南等人的促成下，万历皇帝终于同意打破常规，赐给利玛窦一方墓地——位于城西阜成门外二里之遥的“滕公栅栏”。经过差不多一年的筹划和改建，京师西郊的第一处洋人墓地终于准备停当了。这时徐光启也守制完毕，返回了北京。



✦ 1611年11月1日，在被天主教称为“诸圣节”的那天的早晨，以徐光启为首的教友们都来到了墓地，为利玛窦举行隆重的葬礼。徐光启亲手执绳把他的朋友利玛窦放入最后的长眠之所。



利玛窦墓碑





✦利玛窦死后，徐光启完成了利玛窦生前的遗愿，与熊三拔合著了《泰西水法》和《简平仪说》，并与邓玉函、罗雅谷、汤若望等耶稣会士编著了《崇祯历书》，实行了对中国传统历法的改革。



五、

中西文化交流史上  
的双子星座



从1600年利、徐二人初次相识，到利玛窦的去世仅仅十年，到1633年徐光启逝世，也总共不过三十几年，却为中国的数学、天文等多个科学领域带来了划时代的进步。



✦ 一个意大利的耶稣会士不远万里来到中国，为了传播天主教而介绍欧洲的科学和文化；一个中国学者，为了救国救民而突破精神藩篱，努力学习和宣传欧洲的科学，甚至信奉了陌生的天主教。两位伟人从各自不同的出发点，走到了同一条路上，携手完成了一项惠及中欧两大文明的伟业。

✦利玛窦堪称为在历史上对  
中华文明贡献最大的外国人  
，而徐光启则是中国历史上  
第一代睁眼看世界，向西方  
寻求真理的先驱。



















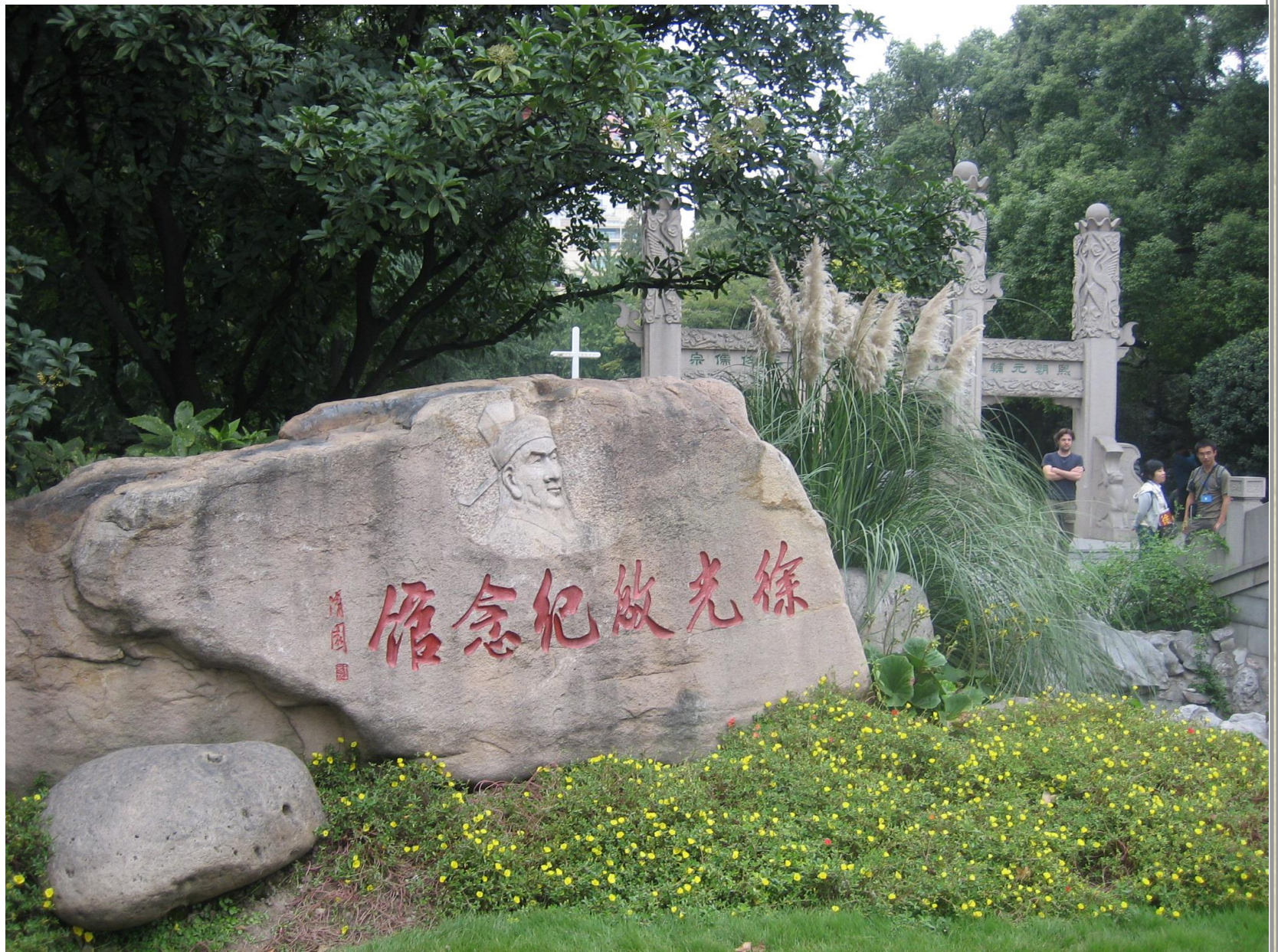


出將入相一個臣奮武揆文

治曆明農百世師經天緯地

徐光啟像









# 中华世纪坛前的中国历史大事 年表上刻录了 有关利玛窦的三条记录：

- ✦ 公元1582年，明神宗万历十年，意大利耶稣会士利玛窦抵中国。
- ✦ 公元1601年，明神宗万历二十九年，利玛窦献自鸣钟、坤舆万国全图，准留居北京传教。
- ✦ 公元1610年，明神宗万历三十八年，利玛窦卒，葬于北京，著有利玛窦中国札记。



✦利玛窦在他的《交友论》中说道：“交友之旨无他，在彼善长于我，则我效习之；我善长于彼，则我教化之。”

✦正是在徐光启和利玛窦这对肝胆相照的朋友之间孜孜不倦的“效习”和“教化”中，谱写了东西两大文明交流融合、相得益彰的不朽诗篇，成就了被哲人誉为“所能想象的最伟大的”历史功绩